Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

ХАРЬКОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

им. В.Н. КАРАЗИНА

## На правах рукописи

##### Рыжкова Виктория Васильевна

### УДК 821.111(73)''18-19 '': 81’ [38+42]

РЕАЛИЗАЦИЯ КАТЕГОРИИ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТИ В АМЕРИКАНСКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ XIX-XX ВЕКОВ

##### Специальность 10.02.04 – германские языки

# Диссертация на соискание учёной степени

# кандидата филологических наук

Научный руководитель

#### Дмитренко Виктория Афанасьевна

кандидат филологических наук, доцент

Харьков – 2004

# СОДЕРЖАНИЕ

###### ВВЕДЕНИЕ…………………………………………………………………………4

**ГЛАВА 1**

**ПРОБЛЕМЫ ТЕКСТА В КОНТЕКСТЕ ТЕОРИИ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТИ**

* 1. . Интертекстуальность как одна из парадигмальных черт современной

лингвистики текста….…………….………………………………………..…12

1.2. Интертекстуальность: теория vs категория…..……………………………....18

1.3. Типы лингвистических реализаций интертекстуальных отношений……....28

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1 …………………………………………………………39

ГЛАВА 2

ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ И ИХ ФУНКЦИИ В АМЕРИКАНСКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

**2.1. Заглавие и эпиграф – репрезентанты паратекстуальных отношений**

**в художественном тексте ….……………………………………………….…42**

**2.1.1. Способы экспликации интертекстуальности в заглавии………………49**

**2.1.2. Типологические и специфические черты эпиграфа**

**как репрезентанта межтекстовых связей………………………………..54**

**2.1.2.1. Эпиграф: функции, содержание, форма…………………………...61**

**2.1.2.2. Специфика реализации эпиграфом межтекстовых связей…….....65**

**2.2. Цитата как интертекстуальный элемент в тексте**

**2.2.1. Типологизация цитат: объем, атрибутированность……………………67**

**2.2.2. Источники цитат в американском художественном тексте...………….76**

**2.2.3. Функции цитаты в художественных текстах**

**американских авторов……………………………………………………85**

**2.3. Аллюзия как элемент межтекстового взаимодействия**

**2.3.1. Типологизация аллюзий: доступность/недоступность,**

**атрибутированность……………………………………………………....93**

**2.3.2. Источники аллюзий в американском художественном тексте..……….99**

**2.3.3. Функции аллюзии в художественных текстах**

**американских авторов…………………………………………………..108**

**2.4. Реализация межтекстовых связей посредством реалий, архаизмов,**

**историзмов, поэтизмов, латинизмов, окказионализмов**

**2.4.1. Способы адаптации реалии как интертекстуального элемента**

**в американском художественном тексте………………………………111**

**2.4.2. Архаизмы, историзмы, поэтизмы и латинизмы**

**как интертекстуальные элементы в американском**

**художественном тексте………………………………………………….121**

**2.4.3. Интертекстуальность окказионализмов**

**как креативных единиц языка…………………………………………..127**

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2 ………………………………………………………..138

ГЛАВА 3

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ В ТЕКСТЕ АМЕРИКАНСКОЙ НОВЕЛЛЫ XIX-XX ВЕКОВ

**3.1. Лингвостилистические особенности и экспликация межтекстовых связей**

**в тексте американской новеллы XIX века …………………………………144**

**3.2. Специфика языка, композиционно-стилистические черты**

**и интертекстуальные элементы в тексте американской новеллы**

**ХХ века ……………………..………………………………………………..156**

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 3 ………………………………………………………..170

ЗАКЛЮЧЕНИЕ …………………………………………………………………173

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ …………………………180

СПИСОК СПРАВОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ …………………………...…….198

СПИСОК ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА ………………..……….200

ПРИЛОЖЕНИЯ………………………………………………………………….203

**ВВЕДЕНИЕ**

Настоящая диссертационная работа посвящена изучению способов реализации интертекстуальных связей единицами текста на материале художественных текстов американских авторов XIX-XX веков. Исследование выполнено в русле лингвостилистики с привлечением теории интертекстуальности.

На современном этапе развития лингвистики текста интертекстуальность признается условием существования любого текста. Значительный интерес, который вызывает эта категория в лингвистике, обусловлен тем, что одним из основных направлений лингвистических исследований является комплексный анализ художественного текста на всех уровнях его структурно-семантической организации.

Интертекстуальные связи в тексте реализуются различными способами, имеют свою специфику, выполняют особые функции в каждом конкретном тексте.

Несмотря на то, что в последние десятилетия в Украине и за рубежом появилось немало работ, посвященных проблемам интертекстуальности, в которых данное явление рассматривается в различных своих проявлениях [31; 92; 146; 173; 175], а также исследуется на материале текстов отдельно взятого автора прозаических или поэтических текстов (преимущественно русских или украинских), либо на примере отдельно взятого художественного текста, типа текста [47; 76; 80; 105; 110; 121; 164; 171], изучение межтекстовых взаимодействий нельзя считать исчерпанным. В этой связи представляется перспективным комплексное изучение проявления категории интертекстуальности на материале художественных текстов американской прозы и поэзии XIX-XX веков, ввиду явной немногочисленности такого рода исследований ([21; 95; 168] и др.), что включает изучение типологических свойств и функций интертекстуальных элементов с учетом объективирования источников заимствования.

Таким образом, АКТУАЛЬНОСТЬ выбранной темы обусловлена тенденцией к проведению комплексных исследований в современной лингвистике; интересом к изучению проявлений интертекстуальности в художественных текстах, а также значимостью категории интертекстуальности для понимания любого текста; отсутствием работ такого плана, выполненных на материале художественных текстов американской прозы и поэзии; необходимостью изучения теории интертекстуальности как в плане методологических вопросов (расширение набора интертекстуальных элементов, перечень их функций и т.д.), так и в плане практического анализа (определение роли и специфики интертекстуальных элементов в художественных текстах отдельно взятой страны, эпохи, отдельного типа текста и автора). Обозначенная проблематика затрагивает область лингвостилистики, общей теории текста и теории интертекстуальности, которые изучают комплекс внешних и внутренних структурно-семантических связей художественного текста; её изучение стимулировано возросшим интересом как к теории интертекстуальности, в целом, так и к исследованию проявлений межтекстового взаимодействия в конкретном типе текста.

СВЯЗЬ РАБОТЫ С НАУЧНЫМИ ТЕМАМИ. Тема диссертации соответствует профилю исследований, проводимых на факультете иностранных языков Харьковского национального университета им. В.Н. Каразина, в рамках научной бюджетной темы «Система мовленнєвої діяльності та навчання іншомовної комунікації (германські та романські мови)», номер государственной регистрации 0103U004255.

ОБЪЕКТОМ исследования являются художественные тексты американских авторов XIX и XX веков, рассматриваемые как трансформирующая и порождающая система интертекстуальных элементов.

ПРЕДМЕТ исследования составляют лингвистические средства реализации интертекстуальных связей в американском художественном тексте в целом, и тексте новеллы как его разновидности и ведущего типа текста, в частности.

ЦЕЛЬ ИССЛЕДОВАНИЯ заключается в выявлении и анализе способов и средств вербализации интертекстуального взаимодействия художественных текстов американских авторов XIX-XX веков, что способствует их адекватному восприятию; в анализе характера интеграции традиционных элементов предтекста в тексте-реципиенте.

Для достижения поставленной цели в диссертации решается ряд конкретных ЗАДАЧ:

1) осмыслить феномен интертекстуальности в ее различных проявлениях и функциях в рамках лингвистики текста;

2) уточнить лингвистический статус базовых интертекстуальных элементов (цитаты, аллюзии, заглавия, эпиграфа), выявить их функции и особенности языкового выражения;

3) рассмотреть в аспекте категории интертекстуальности такие речевые элементы, как окказионализмы, в том числе псевдо-топонимы и псевдо-антропонимы, с опорой на теорию референциальной памяти слова и с учетом принципа аналогии;

4) уточнить набор интертекстуальных элементов посредством включения в него реалий, архаизмов, поэтизмов, латинизмов;

5) рассмотреть интертекстуальные связи в разных типах текста американских авторов;

6) выделить типологические характеристики текста американской новеллы и проанализировать её язык, композиционно-стилистические особенности и межтекстовые связи.

МАТЕРИАЛОМ ИССЛЕДОВАНИЯ являются 5120 примеров контекстуального употребления интертекстуальных элементов, извлеченных методом сплошной выборки из художественных текстов американских авторов XIX-XX веков, общим объемом около 14380 страниц.

МЕТОДОЛОГИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ базируется на достижениях в области лингвистической и смежных с ней дисциплин, а также семиотики, которые непосредственно связаны с изучением проблемы «текста в тексте». Интегрированная методика исследования, которая базируется на анализе интертекстуальных элементов с учетом основных положений теории интертекстуальности и лингвостилистики, определяется задачами, материалом и направленностью работы и имеет комплексный характер.

МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ. В работе используется системно-семиотический метод, позволяющий установить типы взаимодействия текста с семиотическим универсумом; индуктивно-дедуктивный метод, с помощью которого осуществляется переход от накопления языкового материала к его анализу. Использование функционального и количественного методов анализа дает возможность выделить функции интертекста в тексте-реципиенте, а также провести количественное сопоставление источников таких видов интертекста, как цитата и аллюзия, в текстах американских авторов XIX-XX веков.

НАУЧНАЯ НОВИЗНА диссертационной работы состоит в том, что в ней впервые проводится четкое разграничение понятий «теория» и «категория» интертекстуальности; выделяются новые типы межтекстового взаимодействия, что дает возможность уточнить набор интертекстуальных элементов; впервые подвергается исследованию интертекстуальное взаимодействие предтекстов и текстов-реципиентов в различных типах текста, а именно: текстах американской новеллы, романа, басни, драматургических и стихотворных форм; доказывается интертекстуальность реалий с указанием способа их адаптации в тексте и выделением функций; доказывается интертекстуальность архаизмов, латинизмов, поэтизмов, окказионализмов (включая псевдо-топонимы и псевдо-антропонимы) с позиции референциальной памяти слова; впервые в результате лингвостилистического анализа текста американской новеллы XIX-XX веков устанавливаются особенности языка новеллы указанного периода с проведением идентификации и экземплификации интертекстуальных элементов в данном типе текста, что позволяет включить сленгизмы, используемые в несобственно-прямой речи – характерную особенность языка новеллы ХХ века – в перечень интертекстуальных элементов в качестве интертекста, введение которого квалифицируется как диалогическое взаимодействие «своего» и «чужого» слова.

ЛИЧНЫЙ ВКЛАД АВТОРА состоит в уточнении таких понятий теории интертекстуальности, как «теория» и «категория»; в конкретизации понятий «цитата» и «аллюзия» в свете теории интертекстуальности ввиду явной размытости их границ; в установлении способности/неспособности реализации эпиграфом межтекстовых связей на фоне культурных и социально-исторических ассоциаций, в выводе о необязательной цитатной природе эпиграфа; в выявлении языковой природы интертекстуального элемента на основе теории памяти, в частности, референциальной памяти слова, и, в связи с этим, в уточнении набора интертекстуальных элементов.

ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ, выносимые на защиту:

1. Неконкретность понятийного аппарата теории интертекстуальности в отношении базовых лингвистических понятий (теория, категория) приводит к расхождению в вопросе определения интертекстуальности, которую рассматривают либо как теорию, либо как глобальную текстовую категорию, одну из ведущих категорий герменевтики как науки толкования текстов. В работе понятие «интертекстуальность» рассматривается и как теория, и как категория в зависимости от объекта исследования. Интертекстуальность как теория предполагает исследование истоков, выявление причин возникновения данного явления, определение материала и метода исследования, установление содержания исходных понятий и рассмотрение их функций. Диалогическое взаимодействие текста с другими текстами квалифицируется как категория интертекстуальности наряду с категориями целостности, дискретности, информативности, связности, континуума, референциальности, антропоцентричности.

2. Категория интертекстуальности понимается как реализация различных типов межтекстовых связей посредством интертекстуальных элементов 1) одного и того же текста, а также связей типа 2) текст – текст, 3) текст – культура/эпоха, 4) текст – язык, что позволяет сформировать целостную картину представлений о феномене интертекстуальности;

3. Эпиграф открывает внешнюю границу текста для интертекстуального взаимодействия в том случае, если а) представляет собой цитатуиз другого текста и б) не является цитатой, но содержиталлюзивную ссылкуна предтекст в виде антропонимов и топонимов, символизирующих реальные или исторические события. Эпиграф, не содержащий аллюзивной ссылкина предтекст и автором которого является создатель текста, не обеспечивает выход в межтекстовый универсум, а реализуется во внутритекстовом, синтагматическом плане. Таким образом, цитатная природа эпиграфа, устанавливающая межтекстовые связи на фоне культурных и социально-исторических ассоциаций, подтверждается не всегда.

4. Интертекстуальность реалии зависит от степени ее насыщенности информацией культурно-исторического плана, что относит ее к разряду социально значимых, и проявляется трояко: либо через раскрытие реалии в комментарии («текст в тексте»), либо посредством ее использования в качестве денотата аллюзии, либо самостоятельного интертекстуального элемента как элемента межтекстового взаимодействия типа текст – культура/эпоха.

5. Существование интертекстуальных элементов межтекстового взаимодействия текст – язык, которые осуществляют выход не в конкретный текст, связь с которым часто оказывается утраченной, а в язык в целом, воспроизводясь как фрагменты языка, подтверждает мысль о языковой природе интертекстуального элемента. К таким элементам относятся архаизмы, историзмы, поэтизмы, латинизмы, косвенно указывающие на наличие другого субъекта речи.

6. К интертекстуальным элементам межтекстового взаимодействия текст – язык, интертекстуальность которых (подобно традиционно выделяемым элементам) рассматривается с позиции теории памяти, а именно, референциальной памяти слова, которая обеспечивает выход в систему креативных языковых операционных единиц в целом, относятся, в частности, окказионализмы, в том числе псевдо-топонимы и псевдо-антропонимы, возникновение которых возможно лишь с опорой на традиционную систему словообразования, рассматриваемую в качестве своеобразного предтекста, с использованием принципа аналогии. Ненормативность, новизна и непривычность как характерные признаки окказионализмов, дают возможность определять их как некий чужеродный элемент, который своим появлением обеспечивает «взрыв» линеарности текста.

7. Язык и композиционно-стилистическая организация текста новеллы – ведущего типа текста в XIX веке – имеют свою специфику как в XIX веке (преобладание диалектизмов, просторечия, жаргонизмов, доминирование сложного синтаксиса), так и в ХХ веке (включение сленгизмов в персонажную речь, а также в авторское повествование, простота синтаксиса, диалог с ориентировкой на формы устной речи, лаконизм заглавия).

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЦЕННОСТЬ РАБОТЫ состоит в том, что проведенное исследование вербализации категории интертекстуальности в текстах американских авторов XIX-XX веков содействует дальнейшей разработке положений теории интертекстуальности в рамках лингвистики текста, углубленному изучению методологических вопросов теории интертекстуальности, уточнению набора интертекстуальных элементов, перечня их функций, а также дополняет имеющиеся взгляды на способы реализации интертекстуальными элементами межтекстовой связи.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ. Теоретические положения диссертации и полученные в ней данные могут быть использованы в лекционных курсах по теории текста (разделы «Лингвистика текста», «Категории текста», «Методы лингвистической теории текста» при изучении текста в свете теории интертекстуальности), функциональной стилистике английского языка (разделы «Стилистический анализ художественного текста», «Язык художественного текста и вертикальный контекст»), в спецкурсе «Лингвистические проблемы текста и его конституентов», в спецкурсах по герменевтике, лингвофольклористике, при написании дипломных работ, кандидатских диссертаций, при подготовке учебно-методических пособий по интерпретации текста.

СТРУКТУРА РАБОТЫ. Диссертация состоит из введения, трех глав, выводов по главам, заключения, списка использованной литературы (237 наименований), списка справочной литературы (20 наименований), списка иллюстративного материала (49 наименований), приложений.

АПРОБАЦИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ РАБОТЫ. Основные положения диссертации заслушаны на объединенном заседании кафедр факультета иностранных языков «Лингвистический семинар» Харьковского национального университета им. В.Н. Каразина (октябрь 2003 г.) и на заседании кафедры английской филологии (январь 2003 г.), изложены в докладах на ежегодных научно-практических конференциях факультета иностранных языков Харьковского национального университета им. В.Н. Каразина (Харьков, 1998-2003); на Международной научной конференции «Лінгвістика і вербальна комунікація у 21-му столітті: тенденції і перспективи» (Киевский национальный университет им. Т.Г. Шевченко: Киев, май 2000 г.); на Международной научной конференции «Викладання мов у вузi на сучасному етапi. Міжпредметні зв’язки» (Харьковский национальный университет им. В.Н. Каразина: Харьков, июнь 2000 г.); на ХI Международной научной конференции «Мова i культура» им. проф. С. Бураго (Институт филологии Киевского национального университета им. Т.Г. Шевченко: Киев, июнь 2002 г.); на Всеукраинской научно-методической конференции по проблемам высшего образования «Пiдготовка фахiвцiв у галузях фiлологii та лiнгводидактики у вищих навчальних закладах» (Харьковский национальный университет им. В.Н. Каразина: Харьков, октябрь 2002 г.); на Всеукраинской научной конференции «Другi Каразiнськi читання: два столiття Харкiвської лiнгвiстичної школи» (Харьковский национальный университет им. В.Н. Каразина: Харьков, февраль 2003 г.).

ПУБЛИКАЦИИ. По результатам диссертационного исследования опубликовано 8 статей в специализированных научных изданиях, в том числе, одна статья в соавторстве, и тезисы двух выступлений на международных и всеукраинских научных конференциях.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В соответствии с поставленной целью, данное исследование позволило провести комплексное изучение способов реализации категории интертекстуальности в американском художественном тексте XIX-XX веков. Несмотря на активное обращение к феномену интертекстуальности в работах ученых последних десятилетий, всестороннее исследование данного явления на материале художественных текстов американской прозы и поэзии в лингвистической науке проведено впервые.

В ходе решения поставленных задач, а именно – осмысления феномена интертекстуальности в рамках лингвистики текста, определения лингвистического наполнения данного термина и выявления различных способов реализации категории интертекстуальности применительно, в частности, к языку американского художественного текста, – обосновано понятие реализации категории интертекстуальности как взаимосвязи элементов художественных текстов следующих типов взаимодействия: 1) одного и того же текста, 2) текст – текст, 3) текст – культура/эпоха и 4) текст – язык, что дало возможность определить интертекстуальность в широком понимании как взаимное влияние культуры и языка на создаваемый текст, который, становясь явлением культуры, переходит в ранг интертекста, обеспечивая взрыв линеарности текста-реципиента*.*

Применение комплексной методики с использованием индуктивно-дедуктивного, системно-семиотического метода, с помощью которого производится исследование диалогичности текста с семиотическим универсумом (текст в соотнесенности с материальной и духовной культурой, наукой, литературой), а также функционального и количественного методов анализа, позволило выделить элементы, в виде интертекста переходящие с последующей трансформацией во временном континууме из текста в текст, что и являет собой способ реализации категории интертекстуальности в художественном тексте. Дифференциация таких элементов дала возможность определить роль и влияние языковой традиции на американскую художественную прозу и поэзию, что способствует правильному декодированию текста-реципиента.

Вкладом данного исследования в теорию интертекстуальности в рамках лингвистики текста является четкое определение понятийного аппарата данной теории, в частности, терминов «теория» и «категория»; подтверждение мысли о языковой природе интертекстуальных элементов на основании теории памяти, с учетом семантической памяти текста и референциальной памяти слова, что дало возможность рассмотреть интертекстуальное взаимодействие типа текст – язык.

Научная новизна проведенного исследования обеспечивается комплексным представлением анализа интертекстуальных связей в американском художественном тексте, что включает в себя:

– рассмотрение конкретной реализации паратекстуальных связей в художественных текстах американской поэзии и прозы XIX-XX веков (заглавие, эпиграф), что позволило выявить эксплицитную и ретроспективную реализацию межтекстовых связей посредством заглавия, которое рассматривается как интертекст в случае содержания маркеров аллюзии или выражения цитатой, паремией, фразеологизмом. Выявленными маркерами аллюзий в заглавиях художественных текстов американских авторов выступают имена собственные, осуществляющие интертекстуальное взаимодействие типа текст *–* текст (литературные имена собственные; фольклорные имена собственные; имена собственные или нарицательные, заимствованные из античных мифов; имена собственные, заимствованные из Библии), текст *–* культура*/*эпоха (имена собственные, принадлежащие реальным лицам:известным поэтам, прозаикам, драматургам; имена известных исторических лиц; имена собственные в заглавиях-обращениях, заглавиях-посвящениях) и текст *–* язык (псевдо-антропонимы и псевдо-топонимы);

– выявление типологических и специфических характеристик эпиграфа как паратекстуального элемента в американском художественном тексте, который характеризуется следующими чертами: прозаической или поэтической формой написания; обязательной ссылкой на авторство; употреблением с различными типами текстов; применением эпиграфа не ко всему художественному тексту в целом, а к его главам; отсутствием жесткой фиксации количества эпиграфов к тексту; оформлением эпиграфа средствами других языков: латинского, французского, итальянского; включением архаизмов, а также отклонений от правил орфографии в текст эпиграфа; нетрадиционным архитектоническим построением эпиграфа; нетрадиционным месторасположением.

Выявлены формы эпиграфа, которые могут быть как усеченными, то есть выражаться словосочетанием (именным, предложным словосочетанием с использованием имени собственного), причастным, герундиальным, инфинитивным оборотами, предложениями-цитатами из других текстов, строфами из поэтических форм, последовательностью предложений в виде отрывка из другого прозаического текста, так и законченными в формальном отношении микротекстами, состоящими из одного предложения – афоризма, «крылатого выражения», сентенции, а также двух и более взаимосвязанных по смыслу предложений.

Содержательная сторона законченного в формальном выражении эпиграфа может раскрываться посредством краткого, хронологически сжатого текста, описывающего важные для автора события; газетной сводки; перечня получаемой автором почты; указания мнимого авторства; детального описания географического названия; указания точного времени написания текста.

Обнаружена способность эпиграфа, помимо выполнения функции выражения концепта основного текста, разъяснения текста в его отношении к заглавию, нести дополнительную функциональную нагрузку, что дает возможность выделить: эпиграф в виде назидания с выведенной в конце моралью, эпиграф-посвящение, эпиграф-объяснение, эпиграф-обобщение.

Научная новизна исследования эпиграфа состоит в установлении способности/неспособности реализации эпиграфом межтекстовых связей на фоне культурных и социально-исторических ассоциаций, что возможно в случае, если эпиграф а) представляетсобойцитатуиз другого текста и б) неявляетсяцитатой,носодержиталлюзивнуюссылкуна предтекст в виде антропонимов и топонимов, символизирующих реальные или исторические события. Реализация эпиграфа во внутритекстовом, синтагматическом плане без выхода в межтекстовый универсум осуществляется в том случае, если автором эпиграфа является создатель текста, и эпиграф представляет собой более расширенное пояснение заглавия, задает однонаправленную ориентацию относительно содержания следующего за ним текста, усугубляет загадку, предложенную в заглавии, дешифровка которой происходит ретроспективно, эксплицирует отношение автора непосредственно к данному тексту;

– выделение форм и функций цитат, а также их источников в американском художественном тексте, где цитата находит применение при создании того или иного стилистического приема, например, комической гиперболы, голофразиса, образного сравнения, приема обратного приращения, а также в создании центонов и попурри, что обусловлено прагматикой высказывания, а именно: для подтверждения авторитетности, в воспитательных целях, для создания образа-символа, для описания и характеристики персонажа;

– выделение аллюзий и их использование в различных стилистических приемах, таких, как повтор, гипербола, развернутая метафора и др.;

– анализ новеллы XIX-XX веков как типа текста с рассмотрением языка, композиционно-стилистического построения новеллы и интертекстуальных связей, который дал возможность установить особенности языка текстов новелл указанных периодов (XIX век: использование авторами фонетико-морфологических, лексических диалектизмов и просторечных оборотов, находящихся за пределами литературной нормы, жаргонизмов, а также эмфатических конструкций и неразложимых словосочетаний; ХХ век: сленг, упрощение словаря, тенденция использования нейтральных и разговорных лексических единиц в репликах персонажей, простые синтаксические конструкции), выделить интертекстуальные элементы, используемые в языке американской новеллы (библейские, мифологические, исторические аллюзии, цитаты, источниками которых являются Библия, фольклорные и художественные тексты, окказионализмы, фразеологические словосочетания, клише, пословицы, поговорки, реалии, поэтизмы, латинизмы, архаизмы, а также сленгизмы, используемые в несобственно-прямой речи), обнаружить особенности композиционно-стилистического построения новеллы ХХ века по сравнению с новеллой XIX века в силу влияния ряда факторов(превалированиедиалогасупотреблениемформулразговорнойречи,лаконизм заглавия, несложная система смен акций/реакций,своеобразие построения экспозиции и финальных формул текста новеллы).

В работе впервые рассмотрена реалия как интертекстуальный элемент, соединяющий факты жизни и тексты о них. Интертекстуальность реалии зависит от степени ее насыщенности информацией культурно-исторического плана, что относит ее к разряду социально значимых, и проявляется трояко: либо через раскрытие ее в комментарии («текст в тексте»), либо посредством использования реалии в качестве денотата аллюзии, а также как самостоятельного интертекстуального элемента. При введении реалий-дат в текст выделяется два основных способа: 1) прямой ввод реалий, особенно характерный для художественных текстов ХХ века, и 2) имплицитный ввод реалий в текст, когда реалия-дата выступает денотатом аллюзии.

Результатом исследования интертекстуальных связей в американском художественном тексте XIX-XX веков явилось выделение, наряду с традиционными (аллюзии, цитаты и т.д.), интертекстуальных элементов, к которым относятся: архаизмы (используемые для достижения иронии, для речевой характеристики персонажа, например, придания оттенка торжественности и важности его речи); историзмы (косвенная характеристика описываемой эпохи); поэтизмы (придание тексту стилистической окраски); латинизмы (речевая характеристика персонажа: создание впечатления речевой манерности, изысканности речи; усиление комического эффекта; более точная характеристика предмета или лица). Данные интертекстуальные элементы, не являясь конкретным вербализованным вкраплением «чужого слова» в каком-либо тексте в виде включения в текст текста с другим субъектом речи, косвенно указывают на наличие такого субъекта, осуществляя выход не в тот или иной текст, связь с которым часто оказывается утраченной, а в язык в целом, воспроизводясь как фрагменты языка.

Исследование подтвердило существование интертекстуальных элементов, которые осуществляют выход не в тот или иной текст, а в язык в целом. К таким элементам относятся окказионализмы (включая вымышленные псевдо-топонимы и псевдо-антропонимы), возникновение которых возможно лишь с опорой на традиционную систему словообразования, которая рассматривается в качестве своеобразного предтекста, с использованием принципа аналогии. Ненормативность, новизна и непривычность как характерные признаки окказионализмов дают возможность рассматривать их как некий чужеродный элемент в тексте, расшифровка которого производится с учетом не только семантической, но и языковой памяти о предтексте. Укрепившаяся традиция создания в американских юмористических текстах окказионализмов в комических целях, находит свое проявление, в частности, при создании американскими авторами псевдо-топонимов и псевдо-антропонимов: а) в соответствии с традициями и формами, закрепленными в английской антропонимии и топонимии, либо же б) вопреки этой традиции для привлечения внимания читателей своей нелепостью и неординарностью.

Благодаря использованию функционального метода анализа, в данной работе выделены функции и источники цитат и аллюзий как интертекстуальных элементов в художественных текстах американских авторов; определено их процентное соотношение (XIX век: цитаты – 49%, аллюзии – 51%; XX век: цитаты – 42%, аллюзии – 58%), что дало возможность опровергнуть утверждение, что наиболее частотным проявлением интертекстуальности в американском художественном тексте является цитирование.

Таким образом, в работе предпринята попытка изучения интертекстуального взаимодействия различных типов в области стыковки прецедентного текста и текста-реципиента, что вносит вклад в исследование интертекстуальности как в плане изучения методологических вопросов (уточнения набора интертекстуальных элементов, перечня их функций, источников), так и в плане исследования практического материала (определение роли и специфики интертекстуальности художественных текстов отдельно взятой страны).

Полученные результаты не исчерпывают проблематики, рассмотренной в работе. Дальнейшие перспективы исследования теории интертекстуальности в рамках лингвистики текста предполагают изучение проявлений в американском художественном тексте тех типов интертекстуального взаимодействия согласно классификации Ж. Женетта, которые не рассматривались в данной работе (метатекстуальность, гипертекстуальность, архитекстуальность); выявление, анализ и расширение набора интертекстуальных элементов межтекстового взаимодействия текст – язык; изучение тропов и фигур речи в качестве интертекстуальных элементов; а также исследование возможного взаимодействия различных функциональных стилей в художественном тексте с точки зрения категории интертекстуальности.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Александров В. Набоков и «Серебряный век» русской культуры // Звезда. – 1996. – № 11. – С. 215-231.
2. Арнольд И.В. Импликация как прием построения текста и предмет филологического изучения // Вопр. языкознания. – 1982. – №4. – С. 83-91.
3. Арнольд И.В. Читательское восприятие интертекстуальности и герменевтики // Интертекстуальные связи в художественном тексте: Межвуз. сб. науч. трудов. – СПб, 1993. – С. 7-13.
4. Арнольд И.В. Проблемы диалогизма, интертекстуальности и герменевтики: (В интерпретации худож. текста). – СПб.: Образование, 1995. – 197 с.
5. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. – М.: Флинта; Наука, 2002. – 380 с.
6. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Сов. энцикл., 1969.– 608 с.
7. Ахманова О.С. «Вертикальный контекст» как филологическая проблема / О.С. Ахманова, И.В. Гюббенет // Вопр. языкознания. – 1977. – №3. – С. 47-55.
8. Балли Ш. Французская стилистика. – М.: Изд-во иностр. лит., 1961. – 394 с.
9. Барт Р. Избранные работы: Семиотика. Поэтика: Пер. с фр. / Сост., общ. ред. Г.К. Косикова. – М.: Прогресс, 1989. – 615 с.
10. Барт Р. Нулевая степень письма // Семиотика: Сб. ст.: Переводы / Сост.: Ю.С. Степанов. – М., 2001. – С. 327-371.
11. Бахтин М.М. Проблемы поэтики Достоевского. – М.: Худож. лит., 1972. – 470 с.
12. Бахтин М.М. Проблемы содержания, материала и формы в словесном художественном творчестве // Бахтин М.М. Вопросы литературы и эстетики. – М., 1975. – С. 6-71.
13. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. – М.: Искусство, 1979. – 423 с.
14. Березин Ф.М. Общее языкознание / Ф.М. Березин, Б.Н. Головин. – М.: Просвещение, 1979. – 415 с.
15. Бетеа Д. Изгнание как уход в кокон: Образ бабочки у Набокова и Бродского // Рус. лит. – 1991. – №3. – С. 168-176.
16. Бехта І.А. Концептосфера у динаміці: (Текст і дискурс у світлі когнитивно-дискурсної парадигми) // Мовні і концептуальні картини світу. – К., 2001. – №5. – С. 22-26.
17. Бєлова А.Д. Вербальне відображення концептосфери етносу // Мовні і концептуальні картини світу. – К., 2001. – №5. – С. 15-22.
18. Блумфилд Л. Язык. – М.: Прогресс, 1968. – 607 с.
19. Богин Г.И. Субстанциональная сторона понимания текста. – Тверь: Тверск. ун-т, 1993. – 86 с.
20. Васильева А.Н. Художественная речь. – М.: Рус. яз., 1983. – 256 с.
21. Вербицкая Н.В. Литературная пародия как объект филологического исследования. – Тбилиси: Изд-во Тбил. ун-та, 1987. – 165 с.
22. Верещагина В.С. Неузуальные образования и их функционирование: (К вопросу об образовании имен существит. в рус. разговорной речи) // Некоторые аспекты изучения грамматического строя русского языка: Сб. статей. – Алма-Ата, 1979. – С. 67-75.
23. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Тр. юбил. сессии ЛГУ. Секция филол. наук. – Л., 1946. – С. 45-69.
24. Виноградов В.В. О языке художественной литературы. – М.: Гос. изд-во худож. лит., 1959. – 653 с.
25. Воеводская В.С. Интертекстуальность и перевод // Языковые и концептуальные картины мира. – К., 2001. – С. 63-69.
26. Воробьева О.П. Текстовые категории и фактор адресата. – К.: Вища шк., 1993. – 199 с.
27. Габинская О.А. О проявлении словообразовательной и лексико-семантической системности при образовании новых слов // Слово в системных отношениях: Сб. науч. тр. / Свердлов. пед. ин-т. – 1975. – №253, вып. 2. – С. 20-30.
28. Габинская О.А. Антономия как одна из причин возникновения лексических инноваций // Инновации на разных языковых уровнях: Межвуз. сб. науч. тр. – Рига, 1978. – С. 135-145.
29. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. – М.: Высш. шк., 1977. – 332 с.
30. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 1981. – 182 с.
31. Гетман Л.И. Интертекстуальность как явление культуры // Язык и культура. – К., 1997. – Т.2. – С. 48-49.
32. Гулый К.В. Метафора как специфический канал влияния культуры на художественный текст: (Автохтонная культура в европ. лирике средних веков – XIX в.) // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. – 2000. – №471. – С. 48-56.
33. Гюббенет И.В. К проблеме понимания литературно-художественного текста. – М.: Изд-во МГУ, 1981. – 109 с.
34. Гюббенет И.В. Основы филологической интерпретации литературно-художественного текста. – М.: Изд-во МГУ, 1991. – 205 с.
35. Даирова К.Н. Структурно-семантические особенности цитаты и ее функционирование в тексте: Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1983. – 22 с.
36. Данилко М.И. Композиционно-речевые средства создания абсолютной антропоцентричности художественного текста: Автреф. дис… канд. филол. наук. – Одесса, 1987. – 24 с.
37. Демьянков В.З. Доминирующие лингвостилистические теории в конце ХХ века // Язык и наука конца 20 века. – М., 1995. – С. 239-320.
38. Денисенко С.Н. Функціоналізм – одна із найважливіших парадигмальних рис лінгвістики кінця ХХ – початку ХХI ст. // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. – 2000. – №471. – С. 68-77.
39. Денисенко С.Н. Функціоналізм – одна із найважливіших парадигмальних рис лінгвістики кінця ХХ ст. // Іноземна філологія на межі тисячоліть. – Харків, 2000. – С. 59-60.
40. Дмитренко В.А. Типологические особенности фольклорных комических микротекстов // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. – 2000. – №471. – С. 77-82.
41. Дмитренко В.А. Интертекстуальные связи в творчестве М. Твена / В.А. Дмитренко, В.В. Рыжкова // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. – 2003. – №586. – С. 155-158.
42. Долинин А. Малая форма и ее великаны // Американская новелла ХХ века: Сб./ Сост.: Г.В. Лапина. – М., 1989. – С. 529-544.
43. Домашнев А.И. Интерпретация художественного текста / А.И. Домашнев, И.П. Шишкина, Е.А. Гончарова. – М.: Просвещение, 1989. –205 с.
44. Донец П.Н. Основы общей теории межкультурной коммуникации. – Харьков: Штрих, 2001. – 384 с.
45. Драйзер Т. Собрание сочинений: В 12 т. Т.10: Расказы / Под ред. В. Топер, О. Холмской. – М.: Гослитиздат, 1953. – 743 с.
46. Елистратова А.А. Проблемы истории литературы США ХХ в. – М.: Наука, 1970. – 472 с.
47. Жаданов Ю.А. Один из властных мифов ХХ века: (Творчество Дж. Оруэлла в оценке англо-американской критики) // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. – 2002. – №557. – С. 185-190.
48. Жирмунский В.М. Теория литературы. Поэтика. Стилистика: Избр. труды. –Л.: Наука, Ленингр. отд-ние, 1977. – 407 с.
49. Жолковский А.К. Блуждающие сны и другие работы. – М.: Сов. писатель, 1992. – 429 с.
50. Засурский Я.Н. Предисловие // Modern American Short Stories. – M., 1960. – C. 3-18.
51. Засурский Я.Н. Основные проблемы становления американской литературы и пути его типологического исследования // Проблемы становления американской литературы. – М., 1981. – С. 3-22.
52. Засурский Я.Н. Романтические традиции американской литературы XIX века и современность. – М.: Наука, 1982. – 351 с.
53. Захаренко И.В. Прецедентные высказывания и их функционирование в тексте // Лингвокогнитивные проблемы межкультурной коммуникации. – М., 1997. – С. 92-99.
54. Захаренко И.В. Прецедентное высказывание и прецедентное имя как символы прецедентных феноменов / И.В. Захаренко, Д.В. Багаева, Д.Б. Гудков, В.В. Красных // Язык. Сознание. Коммуникация. – М., 1977. – Вып. 1. – С. 82-103.
55. Золян С.Т. О семантике поэтической цитаты // Проблемы структурной лингвистики, 1985-1987. – М., 1989. – С. 152-165.
56. Зубова Л.В. Аграмматизм архаизма в современной поэзии // Русистика сегодня. – 1996. – №2. – С.112-118.
57. Иванов В. В. Очерки по истории семиотики в СССР. – М.: Наука, 1976. – 303 с.
58. Иванов В.В. Русская поэтическая традиция и футуризм // Связь времен. Проблемы преемственности в русской литературе конца XIX – начала XX века. – М., 1992. – С. 329-348.
59. Ильин И.П. Стилистика интертекстуальности: Теорет. аспекты // Проблемы современной стилистики. – М., 1989. – С. 186-207.
60. Ильин И.П. Постструктурализм. Деконструктивизм. Постмодернизм. – М.: Интрада, 1996. – 256 с.
61. Ильин И.П. Постмодернизм от истоков до конца столетия. – М.: Интрада, 1998. – 255 с.
62. Ильин И.П. Постмодернизм: Словарь терминов. – М.: Интрада, 2001. – 385 с.
63. Ингве В. Гипотеза глубины // Новое в лингвистике. – М., 1965. – Вып. 4. – С. 126-138.
64. История американской литературы / Под ред. проф. Н.И. Самохвалова. Ч.1. – М.: Просвещение. – 1971. – 343 с.
65. Кагановська О.М. Концептуальне бачення художнього тексту у світлі сучасних лінгвістичних теорій // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. – 1999. – №461. – С. 85-92.
66. Кагановська О.М. Семіотичний аспект концептуальної організації художнього тексту // Мовні і концептуальні картини світу. – К., 2001.– №5. – С. 82-86.
67. Караулов Ю.Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. – М.: Наука, 1981. – 366 с.
68. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 1987. – 261 с.
69. Кашкин И.А. Для читателя-современника: Статьи и исследования. – М.: Сов. писатель, 1997. – 558 с.
70. Квятковский А.П. Поэтический словарь. – М.: Сов. энцикл., 1966. – 376 с.
71. Киселева Л.А. Вопросы теории речевого воздействия. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1978. – 160 с.
72. Кобозева И.М. Об одном способе косвенного информирования / И.М. Кобозева, Н.И. Лауфер // Изв. АН СССР. Отд-ние лит. и яз. – 1988. – Т.47, №5. – С. 462-471.
73. Кожина Н.А. Заглавие художественного произведения: структура, функции, типология: Автореф. дис… канд. филол. наук. – М., 1986. – 24 с.
74. Кожина Н.А. Заглавие художественного произведения: онтология, функции, параметры типологии // Проблемы структурной лингвистики.− М., 1988.− С. 167-193.
75. Колегаева И. Текст как единица научной и художественной коммуникации. – Одесса: Ред. отд. обл. упр. по печати, 1991. – 103 с.
76. Кораблева Н.В. Интертекстуальность литературного произведения: (На материале романа А. Битова «Пушкинский дом»): Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.01.06. – Донецк, 1999. – 19 с.
77. Коробова Л.А. Заглавие как компонент текста: (На материале газетной публицистики ГДР): Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1982. – 202 с.
78. Король Т.В. Окказионализмы как разновидность неологизмов и возможность их классификации // Проблемы лингвистики и зарубежной литературы. – Рига, 1968. – С. 49-59.
79. Костомаров В.Г. Как тексты становятся прецедентными / В.Г. Костомаров, Н.Д. Бурвикова // Рус. яз. за рубежом. – 1994. – №1. – С. 73-76.
80. Краснящих А.П. Имя Джойса в романе Умберто Эко «Имя розы». Ч.2. // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. – 2002. – №557. – С. 190-198.
81. Кржижановский С. Искусство эпиграфа // Лит. учеба. – Харьков, 1989. – №3. – С. 102-112.
82. Кубрякова Е.С. Размышление об аналогии // Сущность, развитие и функции языка: Сб. статей. – М., 1987. – С. 43-51.
83. Кубрякова Е.С. Человеческий фактор в языке: Язык и порождение речи / Е.С. Кубрякова, Л.В. Сахарный, А.М. Шахнарович. – М.: Наука, 1991. – 240 с.
84. Кубрякова Е.С. Эволюция лингвистических идей второй половины ХХ века: (Опыт парадигмального анализа) // Язык и наука 20 века. – М., 1995. – С. 145-237.
85. Курицын В. Постмодернизм: новая первобытная культура // Новый мир. – 1992.– №2. – С. 225-232.
86. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. – М.: Просвещение, 1988. – 190 с.
87. Лайонз Дж. Введение в теоретическую лингвистику. – М.: Прогресс, 1978. – 543 с.
88. Левидова И.М. О. Генри и его новелла. – М.: Худож. лит., 1973. – 252 с.
89. Лотман Ю.М. Структура художественного текста. – М.: Искусство, 1970. – 384 с.
90. Лотман Ю.М. Символ в системе культуры // Учен. зап. Тартус. ун-та. – 1987. – Вып. 754. – С. 10-22.
91. Лотман Ю.М. Избранные статьи: В 3т. Т.1: Статьи по семиотике и типологии культуры. – Таллин: Александра, 1992. – 479 с.
92. Лотман Ю.М. Текст у текстi // Антологія світової літературно-критичної думки ХХ ст. – Львів, 1996. – С. 335-354.
93. Лотман Ю.М. Семиосфера: Культура и взрыв; Внутри мыслящих миров: Статьи, исслед., заметки. – СПб.: Искусство СПБ, 2000. – 704 с.
94. Лукин В.А. Художественный текст. Основы лингвистической теории и элементы анализа. – М.: Изд-во «Ось-89», 1999. – 192 с.
95. Лушникова Г.И. Интертекстуальность художественного произведения. –Кемерово: Изд-во КемГУ, 1995. – 82 с.
96. Лыков А.Г. Окказиональное слово как лексическая единица речи // Филол. науки. – 1971. – №5. – С. 70-81.
97. Манякина Т.И. Языково-стилистическая характеристика жанра афоризмов: (На материале немецкого языка): Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – Днепропетровск, 1980. – 230 с.
98. Мамаева А.Г. Лингвистическая природа и стилистические функции аллюзии: Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1977. – 24 с.
99. Машкова Л.А. Литературная аллюзия как предмет филологической герменевтики: Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1989. – 199 с.
100. Мендельсон М.О. Основные тенденции развития современной литературы США. – М.: Наука, 1973. – 398 с.
101. Мизецкая В.Я. Композиционно-речевая организация персонажной подсистемы в драматургическом тексте: (На материале англоязычных пьес ХVI - XX вв.: Монография). – Одесса: Черноморье, 1992. – 150 с.
102. Мизецкая В.Я. Некоторые особенности построения постмодернистского текста // Вісн. Харк. ун-ту. Сер. Романо-герман. філол. – 1999. – №424.– С. 91-95.
103. Мизецкая В.Я. Художественная картина и ее модификации // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. – 2000. – №471. – С. 171-179.
104. Минц З.Г. Функция реминисценций в поэтике А. Блока // Труды по знаковым системам. – Тарту, 1973. – Вып. 6. – С. 387-413.
105. Мироненко А.О. Алюзії і ремінісценції в романі Валерія Шевчука «Юнаки з вогненної печі» // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. – 2002. – №557. – С. 198-204.
106. Миськевич Г.И. Новые слова, их принятие и нормативная оценка: (Проблема новых слов в культурно-речевом аспекте) / Г.И. Миськевич, Л.К. Чельцова // Актуальные проблемы культуры речи: Сб. статей. – М., 1970. – С. 243-276.
107. Мороховский А.Н. К проблеме текста и его категорий // Текст и его категориальные признаки. – К., 1989. – С. 171-189.
108. Мороховский А.Н. Стилистика английского языка / А.Н. Мороховский, О.П. Воробьева, Н.И. Лихошерст, З.В. Тимошенко. – К.: Вища шк., 1991. – 247 с.
109. Налимов В.В. Вероятностная модель языка. – М.: Наука, 1979. – 303 с.
110. Нефедова Е.Д. Особенности лингвостилистической организации текста британской литературной сказки: Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – Харьков, 2001. – 215 с.
111. Нефедова Е.Д. Подходы к лингвостилистическому исследованию литературной сказки как типа текста // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. Сер. Романо-герман. філол. – 2001. – №536. – С. 137-144.
112. Николюкин А.Н. Американский романтизм и современность. – М.: Наука, 1968. – 411 с.
113. Оленева В. Современная американская новелла. Проблемы развития жанра. – К.: Наук. думка. – 1973. – 254 с.
114. Орлова Р.Д. Потомки Гекльберри Финна: очерки современной американской литературы. – М.: Сов. писатель, 1964. – 378 с.
115. Павлович Н.В. Язык образов. Парадигмы образов в русском поэтическом языке. – М., 1995. – 198 с.
116. Пастернак Л.О. Записи разных лет. – М.: Сов. художник, 1975. – 287 с.
117. Перлина Ю.Г. Композиционно-стилистическая структура эпиграммы как типа текста: (На материале нем. эпиграммы 17-20 вв.): Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – Днепропетровск, 1995. – 251 с.
118. Пермяков Г.Л. К вопросу о структуре паремиологического фонда // Типологические исследования по фольклору. – М., 1975. – С. 247-274.
119. Петриченко М.А. Речевые новообразования как сфера взаимодействия различных уровней языка: (На примере словотворчества соврем. сов. поэтов) / М.А. Петриченко, Л.А. Шеляховская // Некоторые аспекты изучения прагматического строя русского языка: Темат. сб. науч. тр. – Алма-Ата, 1979. – С. 51-58.
120. Піхтовнікова Л.С. Синергія стилю байки: (Німецька віршована байка ХІІІ – ХХ ст.). – Харків: Бізнес Інформ, 1999. – 219 с.
121. Полулях Н.С. Функционирование евангельского интертекста в романе Ф.М. Достоевского «Бесы» // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. – 2002. – №557. – С. 209-215.
122. Постовалова В.И. Наука о языке в свете идеала цельного знания // Язык и наука конца 20 века. – М., 1995. – С. 342-420.
123. Прокудина О.А. Инновации в окказиональных антропонимах персонажей // Неологизмы в лексике, грамматике, фонетике: Сб. науч. тр. – Рига, 1985. – С. 121-126.
124. Ребрий А.В. Окказионализмы в современном английском языке: (Структурно-функциональный анализ): Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – Харьков, 1997. – 180 с.
125. Ребрий А.В. Экспрессивные характеристики окказионализмов как средства прагматического воздействия // Вісн. Харк. ун-ту. – 1999. – №461. – С. 233-240.
126. Розенталь Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – М.: Просвещение, 1976. – 543 с.
127. Ронен О. Лексические и ритмико-синтаксические повторения и неконтролируемый подтекст // Изв. РАН. Сер. лит. и яз. – 1997. – Т.56, №4. – С. 75-76.
128. Ронен О. Лексический повтор, подтекст и смысл в поэтике Осипа Мандельштама // Поэтика Осипа Мандельштама. – СПб, 2002. – С. 13-43.
129. Рыжкова В.В. К проблеме изучения фразеологических единиц в современном английском языке // Вісн. Харк. ун-ту. – 1996. – №386. – С. 109-110.
130. Рыжкова В.В. Лингвостилистическая характеристика басен американских писателей Амброза Бирса и Джеймса Тербера // Вестн. Междунар. Славян. ун-та. Сер. Филология. – Харьков, 2000. – Т.3, №1 – С. 93-95.
131. Рыжкова В.В. Приемы и способы создания комического эффекта в баснях Бирса // Вестн. Междунар. Славян. ун-та. Сер. Филология. – Харьков, 2000. – Т.3, №4. – С. 69-70.
132. Рыжкова В.В. Заголовочный комплекс как интертекстуальный элемент в американской литературе // Лінгвістичні дослідження: Зб. наук. пр. ХДПУ. – Харьков, 2002. – Вип. 9. – С. 85-90.
133. Рыжкова В.В. Интертекстуальные связи в американской литературе // Підготовка фахівців у галузях філології та лінгводидактики у вищих навчальних закладах: Матеріали Всеукр. наук.-метод. конф. з проблем вищої освіти. – Харків, 2002. – С. 47-48.
134. Рыжкова В.В. Типологические особенности языка американской новеллы ХХ века // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. – 2002. – №557.– С. 89-93.
135. Рыжкова В.В. Цитата как интертекстуальный элемент в американской литературе // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. – 2002. – №572. – С. 187-192.
136. Рыжкова В.В. Аллюзия как интертекстуальный элемент в американской литературе // Другі Каразінські читання: Два століття Харк. лінгвіст. школи: Матеріали Всеукр. наук. конф. – Харків, 2003. – С. 111-112.
137. Рыжкова В.В. Интертекстуальность: теория vs категория // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. – 2003. – №611.– С. 47-51.
138. Сакулин П.Н. Филология и культурология / Сост.: Ю.И. Минералов. – М.: Высш. шк., 1990. – 248 с.
139. Самарин Р.М. История зарубежной литературы XIX века. – М.: Изд-во МГУ, 1970. – 334 с.
140. Самохвалов Н.И. Американская литература ХIХ века. – М.: Высш. шк., 1964. – 562 с.
141. Селиванова Е.А. Основы лингвистической теории текста и коммуникации. – К.: Фитосоциоцентр, 2002. – 336 с.
142. Сироткина П.Е. Структурные типы потенциальных и окказиональных слов // Вопросы грамматического строя языка: Сб. науч. тр. МГПИИЯ. – М., 1976. – Вып. 100. – С. 184-200.
143. Словарь иностранных слов / Под ред. И.В. Лехина, С.М. Локшиной, Ф.Н. Петрова, Л.С. Шаумяна. – М.: Сов. энцикл., 1964.– 784 с.
144. Словник іншомовних слів / За ред. О.С. Мельчука. – К.: УРЕ, 1977. – 775 с.
145. Смирнов И.П. Порождение интертекста. Элементы интертекстуального анализа с примерами из творчества Б.Л. Пастернака // Wiener Slawisticher Almanach. – 1985. – Sonderband 17. – 205 p.
146. Смирнов И.П. Порождение интертекста. Элементы интертекстуального анализа с примерами из творчества Б.Л. Пастернака. – Спб.: Изд-во СПбГУ, 1995. – 190 с.
147. Сорокин Ю.А. Что такое прецедентный текст? // Семантика целого текста. – М., 1987. – С. 144-146.
148. Сорокин Ю.А. Прецедентный текст как способ фиксации языкового сознания / Ю.А. Сорокин, И.М. Михалева // Язык и сознание: парадоксальная рациональность. – М., 1993. – С. 98-117.
149. Соссюр Ф. де. Труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1977. – 695 с.
150. Старцев А.И. Новелла в американской литературе 19-20 веков // Американская новелла 20 века. – М., 1958. – С. 3-38.
151. Степанов Г.В. О границах лингвистического и литературоведческого анализа художественного текста // Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз. – 1980. – Т.39, №3. – С. 195-204.
152. Степанов М.Д. Словообразование современного немецкого языка. – М.: ИНОГИЗ, 1953. – 376 с.
153. Степанов Ю.С. В трехмерном пространстве языка: Семиотические проблемы лингвистики, философии, искусства. – М.: Наука, 1985. – 335 с.
154. Степанов Ю.С. Альтернативный мир. Дискурс. Факт и принцип причинности // Язык и наука конца ХХ века. – М., 1995. – С. 35-73.
155. Супрун А.Е. Текстовые реминисценции в ассоциативном эксперименте / А.Е. Супрун, А.П. Клименко, Л.Н. Титова // Материалы V Всесоюз. симпозиума по психолингвистике и теории коммуникации (Ленинград, 27-30 мая 1975г.). – М., 1975. – Ч.1. – С. 54-56.
156. Супрун А.Е. Текстовые реминисценции как языковое явление // Вопр. языкознания. – 1995. – №6. – С. 17-27.
157. Тарасова Е.В. Синергетические тенденции в современной лингвистике // Вісн. Харк. ун-ту. – 2000. – №500. – С. 3-10.
158. Телия В.Н. Человеческий фактор в языке. Языковые механизмы экспрессивности. – М.: Наука, 1991. – 214 с.
159. Телия В.Н. Роль образных средств языка в культурно-национальной окраске миропонимания // Этнопсихолингвистические аспекты преподавания иностранных языков. – М., 1996. – С. 82-89.
160. Телия В.Н. Архетипические представления как источник метафорических процессов, лежащих в основе образа мира // XII Междунар. симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации. Москва, 2-4 июня 1997 г. – М., 1997. – С. 150-151.
161. Тименчик Р.Д. Текст в тексте у акмеистов // Учен. зап. Тартус. ун-та. – 1981. – Вып. 567: Тр. по знаковым системам XIV. – С. 65-76.
162. Томахин Г.Д. Америка через американизмы. – М.: Высш. шк., 1982. – 256 с.
163. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. – М.: Высш. шк., 1988. – 239 с.
164. Троцик О.А. Біблійні мотиви в ліриці А. Ахматової: інтертекстуальність як структуроутворюючий принцип: Автореф. дис... канд. філол. наук: 10.01.02. – Сімферополь, 2001. – 20 с.
165. Тугушева М.П. Современная американская новелла. – М.: Высш. шк., 1972. – 77 с.
166. Тураева З.Я. Лингвистика текста: Текст: структура и семантика. – М.: Просвещение, 1986. – 127 с.
167. Тураева З.Я. Лингвистика текста и категория модальности // Вопр. языкознания. − 1994. – №3.− С. 105-115.
168. Тураева З.Я. Лингвистика текста на исходе второго тысячелетия // Вісн. Київ. лінгвіст. ун-ту. Сер. Філологія. – 1999. – Т.2, №2. – С. 17-25.
169. Тухарели М.Д. Аллюзия в системе художественного произведения: Автореф. дис… канд. филол наук: 10.02.04. – Тбилиси, 1984. – 24 с.
170. Тынянов Ю.Н. Поэтика. История литературы. Кино. – М.: Наука, 1977.– 574 с.
171. Тютенко А.А. Структура и функции аллюзии в прессе Германии, Австрии и Швейцарии: Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – Харьков, 1999. – 205 с.
172. Улуханов И.С. Словообразовательная семантика в русском языке и принципы ее описания. – М.: Наука, 1977. – 256 с.
173. Фатеева Н.А. Интертекстуальность и ее функции в художественном дискурсе // Изв. АН. Сер. лит. и яз. – М., 1997. – Т.56, №5. – С. 12 – 21.
174. Фатеева Н.А. Типология интертекстуальных элементов и связей в художественной речи // Изв. РАН. Сер. лит. и яз. – М., 1998. – Т.57, №5. – С. 25-38.
175. Фатеева Н.А. Контрапункт интертекстуальности, или интертекст в мире текстов. – М.: Агар, 2000. – 280 с.
176. Фельдман Н.И. Окказиональные слова и лексикография // Вопр. языкознания. – 1957. – № 4. – С. 64-74.
177. Халипов В. Постмодернизм в системе мировой культуры // Иностр. лит. – 1994. – №1. – С. 235-240.
178. Халлидей М.А.К. Место «функциональной перспективы предложения» (ФПП) в системе лингвистического описания // Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1978. – Вып. 8. – С. 138-148.
179. Ханпира Эр. Об окказиональном слове и окказиональном словообразовании // Развитие словообразования современного русского языка: Сб. статей. – М., 1966. – С. 153-167.
180. Ханпира Эр. Окказиональные элементы в современной речи // Стилистические исследования: (На материале соврем. рус. яз.): Сб. статей. – М., 1972. – С. 245-317.
181. Христенко И.С. К истории термина «аллюзия» // Вестн. МГУ. Сер. 9. Филология. – 1992. – №4. – С. 38-44.
182. Художественный текст: структура, язык, стиль / Ред. И.М. Воскресенская. – СПб.: СПб.ГУ, 1993. – 182 с.
183. Чаковская М.С. Взаимодействие стилей научной и художественной литературы: (На материале герм. яз.): Учеб. пособие. – М.: Высш. шк., 1990. – 159 с.
184. Чекенева Т.А. Текстообразующие потенции названий художественных произведений // Лингвистические средства текстообразования. – Барнаул, 1985. – 186 с.
185. Шаховский В.И. Эмоционально-оценочно-образная потенция словарных знаков // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования: Сб. науч. тр. – Новосибирск, 1980. – Вып. 9. – С. 23-31.
186. Швачко С.А. Лингвистический статус повтора / С.А. Швачко, И.К. Кобякова, И.В. Соколова // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. – 2002. – №567. – С. 313-318.
187. Шевченко И.С. Историческая динамика прагматики предложения: Английское вопросительное предложение 16-20 вв. – Харьков: Константа, 1998. – 167 с.
188. Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики. – М.: Наука, 1973. – 280 с.
189. Шмелев Д.Н. Введение к кн. «Способы номинации в современном русском языке». – М.: Наука, 1982. – С. 3-44.
190. Эйхенбаум Б.М. О. Генри и теория новеллы // Звезда. – 1925. – №6. – С. 292-309.
191. Язык и наука конца 20 века: Сб. науч. тр. – М.: Изд-во РАН, 1995. – 420 с.
192. Якобсон Р. Работы по поэтике / Сост. и общ. ред. М.Л. Гаспарова. – М.: Прогресс, 1987. – 460 с.
193. Ямпольский М.Б. Память Тиресия: интертектуальность и кинематограф. – М.: РИК Культура, 1993. – 434 с.
194. Amossy R. Les jeux de l’allusion litteraire dans «Un Beau Ténébreux» de Julien Gracq. – Neuchâtel, 1980. – 156 p.
195. Barthes R. S/Z. – P.: Ed. du Seuil, 1970. – 280 p.
196. Barthes R. Le plaisir du texte. – P., 1973. – 105 p.
197. Barthes R. Texte // Encyclopedia universalis. – P., 1973. – Vol. 15. – P. 78.
198. Barthes R. Roland Barthes par Roland Barthes. – P., 1975. – 192 p.
199. Bauer L. English Word-Formation. – Cambridge: Cambridge University Press, 1983. – 296 p.
200. Beaugrande R.-A. de Einführung in die Textlinguistik / R.-A. de Beaugrande, W.U. Dressler. – Tübingen: Niemeyer, 1981. – XIII, 290 s.
201. Ben-Porat Z. The Poetics of Literary Allusion // A Journal for Descriptive Poetics and Theory of Literature. – 1976. – № 1. – P. 105-128.
202. Bloom H. The anxiety of influence. A theory of poetry. – N.-Y.: Oxford University Press, 1973. – 205 p.
203. Bloom H. A map of misreading. – N.-Y.: Oxford University Press, 1975. – 199 p.
204. Bonati F. The Stability of Literary Meaning // Identity of the Literary Text / Ed. M. Valdes and O. Miller. – Toronto, 1985. – P. 231-245.
205. Conte G. B. Memoria dei poeti é sistema letterario: Catullo, Virgilio, Ovidio, Lucano. – Turin, 1974. – 216 p.
206. Culler J. The Identity of the Literary Text // Identity of the Literary Text / Ed. M. Valdes and O. Miller. – Toronto, 1985. – P. 3-15.
207. Dällenbach L. Le récit spéculaire: Essai sur la mise en abyme. – P., 1977. – 247 p.
208. Of grammatology /Transl. by Spivak C.Ch. – Baltimore, 1976. – LXXXVII, 396 p.
209. Derrida J. L’écriture et la différence. – P.: Ed. du Seuil, 1979. – 439 p.
210. Genette G. Palimpsestes: La littérature au second degré. – P., 1982. – 467 p.
211. Grivel Ch. Thèses préparatoires sur les intertextes // Dialogizität, Theorie und Geschicht der Literatur und der schönen Künste / Hrsg. von Lachmann R. – München, 1982. – S. 237-249.
212. Holthuis S. Intertextualität. Aspekte einer rezeptionsorientierten Kanzeption. – Tübingen: Stauffenberg, 1993. – 268 s.
213. Howells W.D. Literature and Life. – N.-Y., 1902. – 103 p.
214. Intertextualität: Formen, Functionen, anglist. Fallstudien / Hrsg. von Broich U., Pfister M.; Unter Mitarb. von Schulte – Middelich B. – Tübingen, 1985. – XII, 375 s.
215. Intertextuality in Faulkner / Ed. by Grasset M., Polk N. – Jackson, 1985. – 217 p.
216. Jenny L. La stratégie de la forme // Poétique. – 1976. – № 27. – P. 257-281.
217. Johnson L. Allusion in Poetry. – PTL. – 1976. – №1. – P. 579-587.
218. Kristeva J. Problemè de la structuration du texte // Linguistique et litérature. – 1968. – №12. – P. 55-64.
219. Kristeva J. Sémeiotikè: Recherches pour une sémanalyse. – Paris: Seuil, 1969. – 379 p.
220. Kristeva J. La révolution du langage poétique: l’avangarde à la fin du XIX-e siècle. – P.: Ed. du Seuil, 1974. – 645 p.
221. L’Arc. – P., 1969. – №39: Numéro spécial consacré à Butor. – 94 p.
222. Leech G.N. Semantics. – London: Penguin Books, 1990. – 383 p.
223. Leitch V.B. Deconstructive criticism: An advanced introduction. – L. etc., 1983. – 290 p.
224. Ockel E. Textdidactik. Umgang mit Texten – eine Verbindung zwischen Sprach-und Literaturwissenschaft // Muttersprache. – 1993. – №103. – S. 152-159.
225. Pattee F.L. The Development of the American Short Story. – N.-Y., 1923. – 223 p.
226. Pfister M. How postmodernist is intertextuality // Intertextuality / Ed. Heinrich F. Plett. – Berlin: N.-Y., 1991. – P. 3-36.
227. Riffaterre M. La production du text. – P., 1979. – 496 p.
228. Riffaterre M. La syllepse intertextuelle // Poétique. – P., 1979. – № 40. – P. 496-501.
229. Riffaterre M. The Making of the Text // Identity of the Literary Text / Ed. M. Valdes and O. Miller. – Toronto, 1985. – P. 54-70.
230. Ronen O. Mandel’štam’s Кащей // Studies Presented to Professor Roman Jakobson by his Students. – Cambridge: Mass., 1968. – P. 189-192.
231. Rourke C. American Humor: A Study of the National Character. – N.-Y., 1931. – 66 p.
232. Starobinski J. Les mots sous les mots: Les anagrammes de Ferdinand de Saussure. – P.: Gallimard, 1971. – 117 р.
233. Stephens J. Language and Ideology in Children's Fiction. – London: Longman, 1992. – 308 p.
234. Van Den Heuvel P. Parole, mot, silence: Pour une poétique de l’énonciation. – P., 1986. – 319 p.
235. Weimann R. Textual Identity and Relationship // Identity of the Literary Text / Ed. M. Valdes and O. Miller. – Toronto, 1985. – P. 274-293.
236. Wierzbicka A. Cross-cultural pragmatics: the semantics of human interaction. – Berlin: N.-Y.: Mouton de Gruyter, 1991. – 308 p.
237. Wierzbicka A. Semantics, culture, and cognition. Universal human concepts in culture-specific configuration. – N.-Y.: Oxford, 1992. – 256 p.

# СПИСОК СПРАВОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Англо-русский фразеологический словарь: Около 25000 фразеол. единиц: В 2 кн. / Сост.: А.В. Кунин. – 3-е изд., испр. – М.: Сов. энцикл., 1967. – 1264 с.

2. Большая энциклопедия литературных героев: В 4 т. / Под ред. Н. Трауберг. – М.: ТЕРРА – книжный клуб, 2001. – 1678 с.

3. Ермолович Д.И. Англо-русский словарь персоналий: Около 5000 слов и выражений. – М.: Рус. яз., 1999. – 334 с.

4. Руднев В.П. Словарь культуры ХХ века: Ключевые понятия и тексты. – М.: АГРАФ, 1999. – 381 с.

5. Томахин Г.Д. США: Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус. яз., 1999. – 575 с.

6. Энциклопедия импрессионизма и постмодернизма / Сост.: Т.Г. Петровец. – М.: Олма – ПРЕСС, 2001. – 320 с.

7. Энциклопедия литературных героев: зарубежная литература ХVIII-XIX веков / Под общ. ред. А.М. Зверева. – М.: Олимп; Аст, 1997. – 766 с.

8. Энциклопедия литературных произведений / Сост. и науч. ред. С.В. Стахорский. – М.: Вагриус, 1998. – 656 с.

9. Энциклопедия мировой литературы / Сост и науч. ред. С.В. Стахорский. –СПб.: Невская книга, 2000. – 656 с.

10. A dictionary of cliches / Eric Partridge. – London; Boston; Melbourne etc.: Routledge and Kegan, 1978. – X, 261 p.

11. A dictionary of English proverbs in modern use / Сост.: М.В. Буковская и др. – М.: Рус. яз., 1988. – 326 p.

12. A dictionary of foreign words and phrases in current English. – London; Henley: Routledge and Kegan, 1977. – 389 p.

13. American idioms dictionary / Richard A. Spears. – Lincolnwood; Illinois: National Textbook Company, 1991. – 463 p.

14. Dictionary of Afro-American slang / Clarence Major. – N.-Y.: International publ., 1970. – 127 p.

15. Dictionary of American slang / H. Wentworth and S.B. Flexner. – N. Y.: 1975. – 766 p.

16. The Oxford dictionary of quotations / Ed. by Angela Partington. – 4 ed. – Oxford; N.-Y.: Oxford Univ., 1992. – XVI, 1061 p.

17. The Penguin dictionary of modern humorous quotations / Сomp. by Fred Metcalf. – London: Penguin Books, 1987. – 319 p.

18. Richards R.F. Concise Dictionary of American Literature. – N.-Y.: Philosophical Library, 1955. – 253 p.

19. Webster’s New World Dictionary / Ed. by D.B. Guralnik. – New Delhi: Oxford and IBH, 1975. – 882 p.

20. Webster N. The new American Webster handy college dictionary: Includes abbreviations, geographical names, foreign words and phrases / Ed. Albert and Loy Morehead. Ed., revised, and updated. – N.-Y.: New American Library, S. a. – 574 p.

# СПИСОК ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

1. Anderson Sh. Selected Short Stories. – M.: Progress Publishers, 1981. – 350 p.

2. Bierce Am. Tales and Fables. – M.: Progress Publishers, 1982. – 535 p.

3. The Book of American Humor: Сб. / Сост.: С.Б. Белов. – М.: Raduga Publishers, 1984. – 528 p.

4. Bradbury R. Fahrenheit 451. Short Stories. – M.: Raduga Publishers, 1983. – 382 p.

5. Cooper J.F. The Last of the Mohicans. – Markham; Ontario: Penguin Books Canada Limited, 1980. – 415 p.

6. Cooper J.F. The Spy. – M.: Progress Publishers, 1975. – 430 p.

7. Dreiser Th. Life, Art and America. Narratives and Stories. Articles. – M.: Progress Publishers, 1976. – 368 p.

8. Faulkner W. Absolom, absolom. – M.: Progress Publishers, 1982. – 416 p.

9. Fitzgerald F.S. Selected Short Stories. – M.: Progress Publishers, 1979. – 356 p.

10. Fitzgerald F.S. Tender is the Night. – M.: Raduga Publishers, 1983. – 393 p.

11. Harte F.B. Prose and Poetry: In 2 vol. – Leipzig; Bernhard Tauchnitz, 1872. – 639 p.

12. Hawthorne N. The Scarlet Letter and Selected Tales / Ed. with an introd. by T.E. Connoly. – Harmondsworth: Penguin Books, 1978. – 378 p.

13. Hawthorne N. Twice-told Tales and Other Short Stories / Introd. by Q. Anderson. – N. -Y.: Washington Square Press, 1975. – 430 p.

14. Hemingway E. A Farewell to Arms. – M.: Progress Publishers, 1976. – 320 p.

15. Hemingway E. Fiesta: The Sun Also Rises. – M.: Mieszdunar. Otnoshenia, 1981. – 246 p.

16. Hemingway E. Selected Stories / Сост., авт. предисл. и лит. справок И.Л. Финкельштейн. – M.: Progress Publishers, 1977. – 398 p.

17. Hughes L. I, too, am America: An Anthology. – M.: Radyga Publishers, 1986. – 334 p.

18. Irwing W. Tales. – M.: Progress Publishers, 1982. – 301 p.

19. Irwing W. The Alhambra; or the new sketch book. Vol.1. – Paris; Lyons: Cormon and Blanc, 1934. – 124 p.

20. James H. Collected Stories / Selected and introd. by J. Bayley. – London: Campbell, 1999. – 244 p.

21. Le Sueur M. I hear men talking and other stories / Ed. with an afterword by Linda Ray Pratt. – Minneapoliss: West End, 1984. – VII, 243 p.

22. Lewis S. Babbit (Novel). – M.: Foreign Languages Publ. House, 1962. – 454 p.

23. Longfellow H.W. The Song of Hiawatha. – M.: Progress Publishers, 1967. – 223 p.

24. Maltz A. Selected Stories / Foreword by M.O. Mendelson. Selected and commented by V.S. Tarkov. – M.: Foreign Languages Publ. House, 1951. – 327 p.

25. Melvill H. Billy Budd and other tales / Afterword by W. Thorp. – N.-Y.: New American Library: Penguin Books Canada, 1979. – 334 p.

26. Melvill H. Moby Dick, or the White Whale / Introd. by L. Ziff. – London: Campbell, 1991. – 593 p.

27. Miller A. The Crucible: A play in four acts. – N.-Y. etc.: Penguin books, 1976. – 152 p.

28. Miller A. The Price: A play. – N.-Y.: The Viking Press, 1968. – 117 p.

29. Modern American Short Stories. – M.: Foreign Languages Publ. House, 1960. – 559 p.

30. Nineteenth Century American Short Stories / Ред. Т. Шишкина. – М.: Progress Publishers, 1970. – 531 p.

31. O’Henry. Selected Stories. – M.: Progress Publishers, 1977. – 376 p.

32. O’Neill E. Long Day’s Journey into Night. – London: Yale Univ. Press, 1978. – 175 p.

33. Parker D. Short Stories and Poems / Сост., предисл. и коммент. М.В. Лагуновой. – 2-d edition. – M.: Foreign Languages Publ. House, 1963. – 183 p.

34. Poe E. A. Prose and Poetry. – M.: Raduga Publishers, 1983. – 416 p.

35. Reader in Modern American Literature. – M.: Vysšaja Shola, 1974. – 280 p.

36. Reed J. An Anthology. – M.: Progress Publishers, 1966. – 299 p.

37. Salinger J.D. The Catcher in the Rye. – M.: Progress Publishers, 1979. – 247 p.

38. Salinger J.D. Nine Stories. Franny and Zooey. Raise High the Roof Beam, Carpenters. – M.: Progress Publishers, 1982. – 436 p.

39. Steinbeck J. The grapes of wrath / Introd. by Brad Leithauser. – London; Campbell, 1993. – XXVII, 578 p.

40. Steinbeck J. The Pastures of Heaven and Other Stories. – M.: Raduga Publishers, 1984. – 539 p.

41. Steinbeck J. The Winter of Our Discontent: A novel / Предисл. и коммент. Т.В. Доброницкой.– M.: Vysšaja Shola, 1985. – 271 p.

42. Three American Plays. – M.: Progress Publishers, 1972. – 380 p.

43. Twain M. The Adventures of Huckleberry Finn. – M.: Raduga Publishers, 1984. – 368 p.

44. Twain M. The American Claimant. – London: Chatto and Windus, Picadilly, 1892. – 258 p.

45. Twain M. The Complete Short Stories and Famous Essays of Mark Twain. – N.-Y.: Collier and Son, 1928. – VIII, 414 p.

46. Twain M. Stories. – Kiev Dnipro Publishers, 1979. – 176 p.

47. Twain M. Stories and Pamphlets. – Kiev Dnipro Publishers, 1954. – 210 p.

48. Warren R.P. All the King’s Men. – M.: Progress Publishers, 1979. – 447 p.

49. Williams T. Four plays. – N.-Y.: New American library, 1976. – 127 p.

воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>